

P. VERGILII MARONIS
GEORGICON - LIBER IV

Raul José Sozim¹

Argumento: O livro IV é dedicado à apicultura. A primeira parte descreve a vida das abelhas: costumes, batalhas, amores, doenças, reprodução, recolhimento do mel (001-314).

A segunda parte contém a fábula de Aristeu, famoso pastor que teve seus enxames de abelhas destruídos. Sua mãe, a ninfa Cirene, o envia ao deus marinho Proteu, para obter uma explicação para o fato. O deus lhe diz que, tendo provocado a morte de Eurídice, os deuses o puniram com a destruição de todas as suas abelhas. Aqui Virgílio narra a descida de Orfeu aos Infernos, a súplica para poder reaver sua esposa e a perda definitiva por ter transgredido a ordem de Plutão. A mãe Cirene, então, ensina ao filho como refazer um enxame de abelhas (315-566).

Protinus aerii mellis caelestia dona
exsequar: hanc etiam, Maecenas, adspice partem.
Admiranda tibi leuium spectacula rerum,
magnanimosque duces totiusque ordine gentis
mores et studia et populos et proelia dicam.
In tenui labor; at tenuis non gloria, si quem
numina laeua sinunt auditque uocatus Apollo.
Principio sedes apibus statioque petenda,
quo neque sit uentis aditus (nam pabula uenti

005

¹ Universidade Estadual de Ponta Grossa.

ferre domum prohibent) neque oues haedique petulci floribus insultent aut errans bubula campo decutiat rorem et surgentis atterat herbas. Absint et picti squalentia terga lacerti pinguibus a stabulis meropesque aliaeque uolucres	010
et manibus Procne pectus signata cruentis; omnia nam late uasant ipsasque uolantis ore ferunt dulcem nidis immitibus escam. At liquidi fontes et stagna uirentia musco adsint et tenuis fugiens per gramina riuos, palmaque uestibulum aut ingens oleaster inumbret;	015
ut, cum prima noui ducent examina reges uere suo ludetque fauis emissa iuuentus, uicina inuit decedere ripa colori obuiaque hospitiiis teneat frondentibus arbos. In medium, seu stabit iners seu profluet umor, transuersas salices et grandia conice saxa, pontibus ut crebris possint consistere et alas pandere ad aestiuom solem, si forte morantis sparserit aut praeceps Neptuno immerserit Eurus. Haec circum casiae uirides et olentia late serpylla et grauiter spirantis copia thymbrae floreat, inriguomque bibant uiolaria fontem.	020
Ipsa autem, seu corticibus tibi suta cauatis seu lento fuerint aluaria uimine texta, angustos habeant aditus: nam frigore mella cogit hiems, eademque calor liquefacta remittit. Vtraque uis apibus pariter metuenda; neque illae nequiquam in tectis certatim tenuia cera spiramenta linunt fucoque et floribus oras explent conlectumque haec ipsa ad munera gluten et uisco et Phrygiae seruant pice lentius Idae. Saepe etiam effossis, si uera est fama, latebris sub terra fouere larem penitusque repertae pumicibusque cauis exesaeque arboris antro. Tu tamen et leui rimosa cubilia limo unge fouens circum et raras superinice frondis; neu propius tectis taxum sine neue rubentis	025
	030
	035
	040
	045

ure foco caneros altae neu crede paludi
aut ubi odor caeni grauis aut ubi concaua pulsu
saxa sonant uocisque offensa resultat imago. 050

Quod superest, ubi pulsam hiemem sol aureus egit
sub terras caelumque aestiua luce reclusit,
illae continuo saltus siluasque peragrant
purpureosque metunt flores et flumina libant
summa leues. Hinc nescio qua dulcedine laetae 055
progeniem nidosque fouent; hinc arte recentis
excudunt ceras et mella tenacia fingunt.

Hinc ubi iam emissum caueis ad sidera caeli
nare per aestatem liquidam suspexeris agmen
obscuramque trahi uento mirabere nubem, 060
contemplator: aquas dulcis et frondea semper
tectata petunt. Huc tu iussos adsperge saporos,
trita melisphylla et cerinthae ignobile gramen,
tinnitusque cie et Matris quate cymbala circum:
ipsae consident medicatis sedibus, ipsae 065
intima more suo sese in cunabula condent.

Sin autem ad pugnam exierint – nam saepe duobus
regibus incessit magno discordia motu;
continuoque animos uolgi et trepidantia bello
corda licet longe praesciscere; namque morantis 070
Martius ille aeris rauci canor increpat, et uox
auditur fractos sonitus imitata tubarum;

tum trepidae inter se coeunt, pinnisque coruscant
spiculaque exacuunt rostris aptantque lacertos
et circa regem atque ipsa ad praetoria densae 075
miscentur magnisque uocant clamoribus hostem;

ergo, ubi uer nactae sudum camposque patentis,
erumpunt portis; concurritur, aethere in alto
fit sonitus, magnum mixtae glomerantur in orbem
praecipitesque cadunt; non densior aere grando 080
nec de concussa tantum pluit ilice glandis;

ipsi per medias acies insignibus alis
ingentis animos angusto in pectore uersant
usque adeo obnixa non cedere, dum grauis aut hos
aut hos uersa fuga uictor dare terga subegit – 085

hi motus animorum atque haec certamina tanta
pulueris exigui iactu compressa quiescunt.
Verum, ubi ductores acie reuocaueris ambo,
deterior qui uisus, eum, ne prodigus obsit,
dede neci; melior uacua sine regnet in aula. 090
Alter erit maculis auro squalentibus ardens
(nam duo sunt genera): hic melior insignis et ore
et rutilis clarus squamis; ille horridus alter
desidia latamque trahens inglorius aluom. 095
Vt binae regum facies, ita corpora plebis:
namque aliae turpes horrent, ceu puluere ab alto
quom uenit et sicco terram spuit ore uiator
aridus; elucent aliae et fulgore coruscant
ardentes auro et paribus lita corpora guttis. 100
Haec potior suboles: hinc caeli tempore certo
dulcia mella premes, nec tantum dulcia quantum
et liquida et durum Bacchi domitura saporem.
At cum incerta uolant caeloque examina ludunt
contemnuntque fauos et frigida tecta relinquunt,
instabilis animos ludo prohibebis inani. 105
Nec magnus prohibere labor: tu regibus alas
eripe; non illis quisquam cunctantibus altum
ire iter aut castris audebit uellere signa.
Inuitent croceis halantes floribus horti
et custos furum atque auium cum falce saligna 110
Hellespontiacy seruet tutela Priapi.
Ipse thymum pinosque ferens de montibus altis,
tecta serat late circum, quoy talia curay,
ipse labore manum duro terat, ipse feracis
figat humo plantas et amicos inriget imbris. 115
Atque equidem, extremo ni iam sub fine laborum
uela traham et terris festinem aduertere proram,
forsitan et, pinguis hortos quay cura colendi
ornaret, canerem biferique rosaria Paesti,
quoque modo potis gauderent intiba riuis 120
et uirides apio ripay, tortusque per herbam
cresceret in uentrem cucumis; nec sera comantem
narcissum aut flexi tacuissem uimen acanthi

pallentisque hederas at amantis litora myrtos.
 Namque sub Oebaliae memini me turribus arcis, 125
 qua niger umectat flauentia culta Galaesus,
 Corycium uidisse senem, cui pauca relict
 iugera ruris erant, nec fertilis illa iuuencis
 nec pecori opportuna seges nec commoda Baccho.
 Hic rarum tamen in dumis olus albaque circum 130
 lilia uerbenasque premens uescumque papauer
 regum aequabat opes animis, seraque reuertens
 nocte domum dapibus mensas onerabat inemptis.
 Primus uere rosam atque autumnno carpere poma;
 et, cum tristis hiems etiamnum frigore saxa 135
 rumperet et glacie cursus frenaret aquarum,
 ille comam mollis iam tondebat hyacinthi
 aestatem increpitans seram Zephyrosque morantis.
 Ergo apibus fetis idem atque examine multo
 primus abundare et spumantia cogere pressis 140
 mella fauis; illi tiliae atque uberrima pinus;
 quotque in flore nouo pomis se fertilis arbor
 induerat, totidem autumnno matura tenebat.
 Ille etiam seras in uersum distulit ulmos
 eduramque pirum et spinos iam pruna ferentis 145
 iamque ministrantem platanum potantibus umbras.
 Verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis
 praetereo atque aliis post me memoranda relinquo.
 Nunc age, naturas apibus quas Iuppiter ipse
 addidit expediam, pro qua mercede canoros 150
 Curetum sonitus crepitantiaque aere secutae
 Dictaeo caeli regem pauere sub antro.
 Solae communis natos, consortia tecta
 urbis habent magnisque agitant sub legibus aeuom
 et patriam solae et certos nouere Penatis 155
 uenturaeque hiemis memores aestate laborem
 experiuntur et in medium quaesita reponunt.
 Namque aliae uictu inuigilant et foedere pacto
 exercentur agris; pars intra saepta domorum
 narcissi lacrimam et lentum de cortice gluten 160
 prima fauis ponunt fundamina, deinde tenacis

suspendunt ceras; aliae spem gentis adultos
 educunt fetus; aliae purissima mella
 stipant et liquido distendunt nectare cellas.

Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti 165
 inque uicem speculantur aquas et nubila caeli
 aut onera accipiunt uenientum aut agmine facto
 ignauom fucos pecus a praesepibus arcent.
 Feruit opus, redolentque thymo fragrantia mella.

Ac ueluti lentis Cyclopes fulmina massis 170
 cum properant, alii taurinis follibus auras
 accipiunt redduntque, alii stridentia tingunt
 aera lacu; gemit impositis incudibus antrum;
 illi inter sese magna ui bracchia tollunt

in numerum uersantque tenaci forcipe ferrum: 175
 non aliter (si parua licet componere magnis)
 Cecropias innatus apes amor urget habendi,
 munere quamque suo. Grandaeuis oppida curae,
 et munire fauos et daedala fingere tecta.

At fessae multa referunt se nocte minores, 180
 crura thymo plenae: pascuntur et arbuta passim
 et glaucas salices casiamque crocumque rubentem
 et pinguem tiliam et ferrugineos hyacinthos.
 Omnibus una quies operum, labor omnibus unus:

mane ruont portis; nusquam mora; rursus easdem 185
 uesper ubi e pastu tandem decedere campis
 admonuit, tum tecta petunt, tum corpora curant;
 fit sonitus, mussantque oras et limina circum.
 Post, ubi iam thalamis se composuere, siletur

in noctem, fessosque sopor suos occupat artus. 190
 Nec uero a stabulis pluuiam impendente recedunt
 longius aut credunt caelo aduentantibus Euris;
 sed circum tutae sub moenibus urbis aquantur
 excursusque breuis temptant et saepe lapillos,

ut cymbae instabiles fluctu iactante saburram, 195
 tollunt, his sese per inania nubila librant.
 Illum adeo placuisse apibus mirabere morem,
 quod nec concubitu indulgent nec corpora segnes
 in Venerem soluont aut fetus nixibus edunt;

uerum ipsae e foliis natos et suauibus herbis ore legunt, ipsae regem paruosque Quirites sufficiunt aulasque et cerea regna refingunt. Saepe etiam duris errando in cotibus alas attriuere, ultroque animam sub fasce dedere:	200
tantus amor florum et generandi gloria mellis! Ergo ipsas quamuis angusti terminus aevi excipiat (neque enim plus septima ducitur aestas), et genus immortale manet, multosque per annos stat fortuna domus, et aui numerantur auorum.	205
Praeterea regem non sic Aegyptus et ingens Lydia nec populi Parthorum aut Medus Hydaspes observant. Rege incolumi mens omnibus una est; amisso rupere fidem constructaque mella diripuerunt ipsae et cratis soluere fauorum.	210
Ille operum custos, illum admirantur et omnes circumstant fremitu denso stipantque frequentes et saepe attollunt umeris et corpora bello obiectant pulchramque petunt per uulnera mortem.	215
His quidam signis atque haec exempla secuti esse apibus partem diuinæ mentis et haustus aetherios dixere: deum namque ire per omnis terrasque tractusque maris caelumque profundum; hinc pecudes, armenta, uiros, genus omne ferarum, quemque sibi tenuis nascentem arcessere uitas;	220
scilicet huc reddi deinde ac resoluta referri omnia, nec morti esse locum, sed uiua uolare sideris in numerum atque alto succedere caelo.	225
Si quando sedem augustam seruataque mella thensauris relines, prius haustu sparsus aquarum ora foue fumosque manu praetende sequacis.	230
Bis grauidos cogunt fetus, duo tempora messis: Taugete simul os terris ostendit honestum Plias et Oceani spretos pede reppulit amnis, aut eadem sidus fugiens ubi Piscis aquosi tristior hibernas caelo descendit in undas.	235
Illis ira modum supra est laesaeque uenenum morsibus inspirant et spicula caeca relinquunt	

adfixae uenis animasque in uolnere ponunt.	
Sin duram metues hiemem parcesque futuro	
contusosque animos et res miserabere fractas,	240
at suffire thymo cerasque recidere inanis	
quis dubitet? nam saepe fauos ignotus adedit	
stellio et lucifugis congesta cubilia blattis;	
immunisque sedens aliena ad pabula fucus	
aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,	245
aut dirum tineae genus, aut inuisa Mineruae	
laxos in foribus suspendit aranea cassis.	
Quo magis exhaustae fuerint, hoc acrius omnes	
incumbent generis lapsi sarcire ruinas	
complebuntque foros et floribus horrea texent.	250
Si uero (quoniam casus apibus quoque nostros	
uita tulit) tristi languebunt corpora morbo –	
quod iam non dubiis poteris cognoscere signis:	
continuo est aegris alius color; horrida uoltum	
deformat macies; tum corpora luce carentum	255
exportant tectis et tristia funera ducunt;	
aut illae pedibus conexae ad limina pendent,	
aut intus clausis cunctantur in aedibus omnes	
ignauaeque fame et contracto frigore pigrae;	
tum sonus auditur grauior, tractimque susurrant,	260
frigidus ut quondam siluis immurmurat Auster,	
ut mare sollicitum stridit refluentibus undis,	
aestuat ut clausis rapidus fornacibus ignis – ,	
hic iam galbaneos suadebo incendere odores	
mellaque harundineis inferre canalibus, ultro	265
hortantem et fessas ad pabula nota uocantem.	
Proderit et tunsum gallae admiscere saporem	
arentisque rosas aut igni pingua multo	
defruta uel psithia passos de uite racemos	
Cecropiumque thymum et graeolentia centaurea.	270
Est etiam flos in pratis, cui nomen amello	
fecere agricolae, facilis quaerentibus herba:	
namque uno ingentem tollit de caespite siluam	
aureus ipse, sed in foliis quae plurima circum	
funduntur uiolae subluceat purpura nigrae;	275

saepe deum nexis ornatae torquibus arae;
 asper in ore sapor; tonsis in uallibus illum
 pastores et curua legunt prope flumina Mellae:
 huius odorato radices incoque Baccho
 pabulaque in foribus plenis appone canistris. 280

Sed si quem proles subito defecerit omnis
 nec genus unde nouae stirpis reuocetur habebit,
 tempus et Arcadii memoranda inuenta magistri
 pandere quoque modo caesis iam saepe iuuenis
 insincerus apes tulerit cruor. Altius omnem 285
 expediam prima repetens ab origine famam.

Nam qua Pellaei gens fortunata Canopi
 accolit effuso stagnantem flumine Nilum
 et circum pictis uehitur sua rura phaselis
 quaque pharetratae uicinia Persidis urget, 290
 et uiridem Aegyptum nigra fecundat harena

et diuersa ruens septem discurrit in ora
 usque coloratis amnis deuexus ab Indis,
 omnis in hac certam regio iacit arte salutem.
 Exiguos primum atque ipsos contractus in usus 295
 eligitur locus; hunc angustique imbrice tecti
 parietibusque premunt artis et quattuor addunt
 quattuor a uentis obliqua luce fenestras.

Tum uitulus bima curuans iam cornua fronte
 quaeritur; huic geminae nares et spiritus oris 300
 multa reluctanti obstruitur, plagisque perempto
 tunsam per integram soluuntur uiscera pellem.

Sic positum in clauso linquont et ramea costis
 subiciunt fragmenta, thymum casiasque recentis.
 Hoc geritur Zephyris primum impellentibus undas, 305
 ante nouis rubeant quam prata coloribus, ante
 garrula quam tignis nidum suspendat hirundo.

Interea teneris tepidus in ossibus umor
 aestuat, et uisenda modis animalia miris,
 trunca pedum primo, mox et stridentia pinnis, 310
 miscentur tenuemque magis magis aera carpunt,
 donec ut aestiuus effusus nubibus imber
 erupere aut ut neruo pulsante sagittae,

prima leues ineunt si quando proelia Parthi.	
Quis deus hanc, Musae, quis nobis extudit artem?	315
unde noua ingressus hominum experientia cepit?	
Pastor Aristaeus fugiens Peneia Tempe	
amissis, ut fama, apibus morboque fameque	
tristis ad extremi sacrum caput adstitit amnis	
multa querens atque hac affatus uoce parentem:	320
“Mater, Cyrene mater, quae gurgitis huius	
ima tenes, quid me praeclara stirpe deorum	
(si modo, quem perhibes, pater est Thymbraeus Apollo)	
inuisum fatis genuisti? aut quo tibi nostri	
pulsus amor? quid me caelum sperare iubebas?	325
En etiam hunc ipsum uitae mortalis honorem,	
quem mihi uix frugum et pecudum custodia sollers	
omnia temptanti extuderat, te matre, relinquo.	
Quin age et ipsa manu felicis erue siluas;	
fer stabulis inimicum ignem atque interfice messis;	330
ure sata et ualidam in uitis molire bipennem,	
tanta meae si te ceperunt taedia laudis.”	
At mater sonitum thalamo sub fluminis alti	
sensit. Eam circum Milesia uellera Nymphae	
carpebant hyali saturo fucata colore,	335
Drymoque Xanthoque Ligeaque Phyllodoceque,	
caesariem effusae nitidam per candida colla,	
[Nesaeae Spioque Thaliaque Cymodoceque]	
Cydippeque et flaua Lycorias, altera uirgo,	
altera tum primos Lucinae experta labores,	340
Clioque et Beroe soror, Oceanitides ambae,	
ambae auro, pictis incinctae pellibus ambae,	
atque Ephyre atque Opis et Asia Deiopeia,	
et tandem positis uelox Arethusa sagittis.	
Inter quas curam Clymene narrabat inanem	345
Volcani Martisque dolos et dulcia furta	
aque Chao densos diuom numerabat amores.	
Carmine quo captae dum fuis mollia pensa	
deuoluont, iterum maternas impulit auris	
luctus Aristaei, uitreisque sedilibus omnes	350
obstupere; sed ante alias Arethusa sorores	

prospiciens summa flauom caput extulit unda,
 et procul: "O gemitu non frustra exterrita tanto,
 Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura,
 tristis Aristaeus Penei genitoris ad undam
 stat lacrimans, et te crudelem nomine dicit."
 Huic percussa noua mentem formidine mater:
 "Duc age, duc ad nos; fas illi limina diuom
 tangere", ait. Simul alta iubet discedere late
 flumina, qua iuuenis gressus inferret: at illum
 curuata in montis faciem circumstetit unda
 accepitque sinu uasto misitque sub amnem.

Iamque domum mirans genitricis et umida regna
 speluncisque lacus clausos lucosque sonantis
 ibat et ingenti motu stupefactus aquarum
 omnia sub magna labentia flumina terra
 spectabat diuersa locis, Phasimque Lycumque
 et caput, unde altus primum se erumpit Enipeus
 saxosusque sonans Hypanis Mysusque Caicus,
 unde pater Tiberinus et unde Aniena fluenta,
 et gemina auratus taurino cornua uoltu
 Eridanus, quo non alius per pingua culta
 in mare purpureum uiolentior effluit amnis.
 Postquam est in thalami pendentia pumice tecta
 peruentum et nati fletus cognouit inanis
 Cyrene, manibus liquidos dant ordine fontis
 germanae tonsisque ferunt mantelia uillis;
 pars epulis onerant mensas et plena reponunt
 pocula; Panchaeis adolescunt ignibus arae.
 Et mater: "Cape Maeonii carchesia Bacchi;
 Oceano libemus", ait. Simul ipsa precatur
 Oceanumque patrem rerum Nymphasque sorores,
 centum quae siluas, centum quae flumina seruant.
 Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam,
 ter flamma ad summum tecti subiecta reluxit.
 Omine quo firmans animum, sic incipit ipsa:
 "Est in Carpathio Neptuni gurgite uates,
 caeruleus Proteus, magnum qui piscibus aequor

et iuncto bipedum curru metitur equorum.	
Hic nunc Emathiae portus patriamque reuisit Pallenen; hunc et Nymphae ueneramur et ipse grandaeuos Nereus; nouit namque omnia uates, quae sint, quae fuerint, quae mox uentura trahantur. Quippe ita Neptuno uisum est, immania cuius armenta et turpis pascit sub gurgite phocas.	390 395
Hic tibi, nate, prius uinclis capiendus, ut omnem expediat morbi causam euentusque secundet. Nam sine ui non ulla dabit praecepta neque illum orando flectes; uim duram et uincla capto tende; doli circum haec demum frangentur inanes.	400
Ipsa ego te, medios cum sol accenderit aestus, cum sitiunt herbae et pecori iam gratior umbra est, in secreta senis ducam, quo fessus ab undis se recipit, facile ut somno adgrediare iacentem. Verum, ubi conreptum manibus uinclisque tenebis, tum uariae eludent species atque ora ferarum: fiet enim subito sus horridus atraque tigris squamosusque draco et fulua ceruice leaena; aut acrem flammae sonitum dabit atque ita uinclis excidet, aut in aquas tenuis dilapsus abibit.	405 410
Sed quanto ille magis formas se uertet in omnis, tam tu, nate, magis contendere tenacia uincla, donec talis erit mutato corpore qualem uideris, incepto tegeter cum lumina somno.” Haec ait et liquidum ambrosiae diffundit odorem, quo totum nati corpus perduxit; at illi dulcis compositis spirauit crinibus aura, atque habilis membris uenit uigor. Est specus ingens exesi latere in montis, quo plurima uento cogitur inque sinus scindit sese unda reductos, deprensus olim statio tutissima nautis. Intus se uasti Proteus tegit obice saxi. Hic iuuenem in latebris auersum a lumine Nympha collocat; ipsa procul nebulis obscura resistit.	415 420
Iam rapidus torrens sitientis Sirius Indos,	425

ardebat caelo et medium sol igneus orbem
 hauserat; arebant herbae et caua flumina siccis
 faucibus ad limum radii tepefacta coquebant:
 cum Proteus consueta petens e fluctibus antra
 ibat; eum uasti circum gens umida ponti 430
 exsultans rorem late dispergit amarum.
 Sternunt se somno diuersae in litore phocae;
 ipse, uelut stabuli custos in montibus olim,
 Vesper ubi e pastu uitulos ad tecta reducit
 auditisque lupos acuont balatibus agni, 435
 consedit scopulo medius numerumque recenset.
 Cuius Aristaeo quoniam est oblata facultas,
 uix defessa senem passus componere membra,
 cum clamore ruit magno manicisque iacentem
 occupat. Ille suae contra non immemor artis 440
 omnia transformat sese in miracula rerum,
 ignemque horribilemque feram fluuiumque liquentem.
 Verum ubi nulla fugam reperit fallacia, uictus
 in sese redit atque hominis tandem ore locutus:
 “Nam quis te, iuuenum confidentissime, nostras 445
 iussit adire domos? quidue hinc petis?” inquit . At ille:
 “Scis, Proteu, scis ipse; neque est te fallere quicquam;
 sed tu desine uelle; deum praecepta secuti
 uenimus hinc lapsis quaesitum oracula rebus.”
 Tantum effatus. Ad haec uates ui denique multa 450
 ardentis oculos intorsit lumine glauco
 et grauiter frendens sic fatis ora resoluit:
 “Non te nullius exercent numinis irae;
 magna luis comissa: tibi has miserabilis Orpheus
 haudquaquam ob meritum poenas, ni fata resistant, 455
 suscitatur et rapta grauiter pro coniuge saeuit.
 Illa quidem, dum te fugeret per flumina praeceps,
 immanem ante pedes hydram moritura puella
 seruantem ripas alta non uidit in herba.
 At chorus aequalis Dryadum clamore supremos 460
 implerunt montis; flerunt Rhodopeiae arces
 altaque Pangaea et Rhesi Mauortia tellus
 atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia.

Ipse caua solans aegrum testudine amorem te, dulcis coniunx, te solo in litore secum, te ueniente die, te decedente canebat.	465
Taenarias etiam fauces, alta ostia Ditis, et caligantem nigra formidine lucum ingressus Manisque adiit regemque tremendum nesciaque humanis precibus mansuescere corda.	470
At cantu commotae Erebi de sedibus imis umbrae ibant tenues simulacraque luce carentum, quam multa in foliis auium se millia condunt, Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber, matres atque uiri defunctaque corpora uita	475
magnanimum heroum, pueri innuptaeque puellae impositique rogis iuuenes ante ora parentum; quos circum limus niger et deformis harundo Cocytii tardaue palus inamabilis unda alligat et nouiens Styx interfusa coerces.	480
Quin ipsa stupuere domus atque intima Leti Tartara caeruleosque implexae crinibus angues Eumenides tenuitque inhians tria Cerberus ora atque Ixionii uento rota constitit orbis.	485
Iamque pedem referens casus euaserat omnis redditaque Eurydice superas ueniebat ad auras pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem), cum subita incautum dementia cepit amantem, ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes:	490
restitit Eurydicenque suam iam luce sub ipsa immemor heu! uictusque animi respexit. Ibi omnis effusus labor atque immitis rupta tyranni foedera, terque fragor stagnis auditus Auerni. Illa: "Quis et me" inquit "miseram et te perdidit Orpheu,	495
quis tantus furor? En iterum crudelia retro fata uocant conditque natantia lumina somnus. Iamque uale: feror ingenti circumdata nocte inualidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas." Dixit et ex oculis subito, ceu fumus in auras commixtus tenuis, fugit diuersa, neque illum prensantem nequiquam umbras et multa uolentem	500

dicere praeterea uidit; nec portitor Orci
amplius obiectam passus transire paludem.
Quid faceret? quo se rapta bis coniuge ferret?
Quo fletu Manis, quae numina uoce moueret? 505
Illa quidem Stygia nabat iam frigida cymba.
Septem illum totos perhibent ex ordine mensis
rupe sub aerea deserti ad Strymonis undam
fleuisse et gelidis haec euoluisse sub antris
mulcentem tigris et agentem carmine quercus. 510
Qualis populea maerens Philomela sub umbra
amissos queritur fetus, quos durus arator
obseruans nido implumis detraxit; at illa
flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
integrat et maestis late loca questibus implet. 515
Nulla Venus, non ulli animum flexere hymenaei.
Solus Hyperboreas glacies Tanaimque niualem
aruaque Riphæis numquam uiduata pruinis
lustrabat, raptam Eurydicen atque inrita Ditis
dona querens; spretae Ciconum quo munere matres 520
inter sacra deum nocturnique orgia Bacchi
discerptum latos iuuenem sparsere per agros.
Tum quoque marmorea caput a ceruice reuolsum
gurgite cum medio portans Oeagrius Hebrus
uolueret, Eurydicen uox ipsa et frigida lingua 525
ah! miseram Eurydicen anima fugiente uocabat;
Eurydicen toto referebant flumine ripae.”
Haec Proteus et se iactu dedit aequor in altum,
quaque dedit, spumantem undam sub uertice torsit.
At non Cyrene; namque ultro affata timentem: 530
“Nate, licet tristis animo deponere curas.
Haec omnis morbi causa; hinc miserabile Nymphae,
cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,
exitium misere apibus. Tu munera supplex
tende petens pacem, et facilis uenerare Napaeas; 535
namque dabunt ueniam uotis irasque remittent.
Sed, modus orandi qui sit, prius ordine dicam.
Quattuor eximios praestanti corpore tauros,
qui tibi nunc uiridis depascunt summa Lycae,

delige et intacta totidem ceruice iuencas.	540
Quattuor his aras alta ad delubra dearum constitue et sacrum iugulis demitte cruorem corporaque ipsa boum frondoso desere luco. Post, ubi nona suos aurora ostenderit ortus, inferias Orphei Lethaea papauera mittes;	545
placatam Eurydicen uitula uenerabere caesa;	547
et nigram mactabis ouem lucumque reuses.”	546
Haud mora; continuo matris praecepta facessit: ad delubra uenit, monstratas excitat aras, quattuor eximios praestanti corpore tauros ducit et intacta totidem ceruice iuencas.	550
Post, ubi nona suos aurora induxerat ortus, inferias Orphei mittit lucumque reuisit. Hic uero subitum ac dictu mirabile monstrum adspiciunt, liquefacta boum per uiscera toto stridere apes utero et ruptis efferuere costis immensasque trahi nubes iamque arbore summa confluere et lentis uuam demittere ramis.	555
Haec super aruorum cultu pecorumque canebam et super arboribus, Caesar dum magnus ad altum fulminat Euphraten bello uictorque uolentis per populos dat iura uiamque affectat Olympo. Illo Vergilium me tempore dulcis alebat Parthenope studiis florentem ignobilis oti, carmina qui lusi pastorum audaxque iuuenta, Tityre, te patulae cecini sub tegmine fagi	560
	565

PÚBLIO VIRGÍLIO MARÃO – *GEÓRGICAS, LIVRO IV*

005 Continuando, relatarei os celestes dons do aéreo mel; dirige,
ó Mecenas,¹ teus olhos também para esta parte. Proporei para a tua
admiração um grande espetáculo: os magnânimos chefes² e, pela
ordem, os costumes, os desejos, os povos e os combates de nações
inteiras. Em pequenas partes é o trabalho, mas não pequena a glória,
se a este o permitem as divindades propícias, e se Apolo³, invocado,
ouvir.

010 Primeiramente, deve-se procurar uma moradia e um lugar
apropriado para as abelhas, onde não haja entrada para os ventos
(pois os ventos impedem de trazer o alimento para a casa), nem
onde as ovelhas e os cabritos petulantes maltratem as flores ou uma
novilha que vagueia pelo campo, sacudindo, faça cair o
015 orvalho e pisoteie as ervas que brotam. Afastem-se das ricas
colméias não só os coloridos lagartos de couro rugoso, mas
também os abelharucos e outras aves, sobretudo a Procne⁴ que
traz, assinalada em seu peito, a marca das mãos ensangüentadas;
pois devastam todas as coisas, mesmo as próprias abelhas em vôo e
levam com o bico o doce alimento aos ninhos selvagens.
020 Que haja, por outro lado, límpidas fontes e pântanos verdejantes de
musgo, onde um pequeno riacho corra por entre as ervas, e uma
palmeira ou uma enorme oliveira cubra de sombras a entrada.
Deste modo, quando as novas comandarem os primeiros en-
xames na solícita primavera e alegrarem aquela juventude saí-
da dos favos, a margem vizinha as convidará a afastar-se do calor e
025 a árvore colocada no caminho as reterá sob as folhagens hospitalei-
ras. No meio da água, seja estagnada ou corrente, lança troncos de
salgueiro atravessados, ou grandes pedras, como cerradas
pontes, para que as abelhas possam firmar-se e abrir as
030 asas ao sol do verão, se por acaso, tardando, Euro as tiver molhado ou
mergulhado no impetuoso Netuno. Ao redor destas floresçam abun-
dantemente verdes caneleiras e perfumados serpões e muitas
segurelhas aromáticas de fortes odores, e as moitas de violetas be-

bam da refrescante nascente.

035 A própria colméia, feita por ti de cavados cortiços, ou tecida
de flexível vime, tenha, também, entradas estreitas: pois o inverno,
com o frio, solidifica o mel do mesmo modo que o calor o
amolece e o torna líquido. Um e outro inconveniente é de igual
modo temido pelas abelhas; e nem é sem razão que nos abrigos, com
040 empenho, elas vedam com cera as pequenas fissuras e as bordas
com própolis e visgo colhido das flores e conservam para esta tarefa
uma goma mais viscosa que o pez da Frígia⁵. Muitas vezes,
também, se é verdadeiro o que se diz, tocas cavadas sob a
terra acalentam a moradia, ou no fundo de cavidades rochosas ou
045 no antro de uma árvore oca. Tu, no entanto, unta as fendidas
moradas com liso lodo para manter aquecido ao redor e lança
por cima algumas folhagens; e não permitas nas vizinhanças dos
abrigos o teixo⁶, nem asses no fogo os rubros caranguejos, nem colo-
ques as colméias próximas aos pântanos profundos, de onde
050 exale um forte odor de lamaçal, ou, ainda, onde os cavos rochedos
ressoem e o repercutir do eco resulte irritante.

No mais, quando o áureo sol expulsou o inverno sob a terra
e o céu se revelou pela estiva luz, elas de imediato percorrem os
bosques e as selvas e colhem as purpúreas flores e, velozes, tocam de
055 leve a superfície das águas. E então, alegres, não sei com que
doçura sustentam a prole e os ninhos; e assim fabricam com arte a
nova cera e produzem o consistente mel.

Portanto, quando tu, olhando para cima, vires o enxame já
saído da colméia voar em direção aos astros celestes através do
sereno estio, e perceberes admirado uma nuvem escura ser trazida
060 pelo vento, contempla-a: buscam sempre límpidas águas e um
abrigo de folhagem. Asperge, ali, as substâncias odoríficas
prescritas: melissa moída e a grama comum da cerinto, faz tinir
o bronze e agita ao redor os címbalos da Grande Mãe⁷: elas próprias
juntar-se-ão nos lugares assim perfumados, elas próprias, segundo
065 seu costume, fundarão para si novas colméias.

Se ao contrário saírem para o combate – pois, muitas vezes,
entre duas rainhas propaga-se a discórdia com grande tumulto; de
070 imediato pode-se pressentir de longe os sentimentos da massa e os
corações ansiosos pela guerra; o fato é que aquele som marcial do
rouco bronze incita as indecisas e ouve-se um zumbido semelhante

075 ao som quebrado das trombetas; então frementes se reúnem,
 080 agitam as asas cintilantes, afiam seus ferrões com os bicos,
 085 preparam os músculos e, ao redor de sua rainha e do próprio
 alvéolo real, elas se aglomeram e com grandes clamores provocam
 o inimigo. E então, quando se lhes oferecem uma serena
 primavera e planícies abertas, lançam-se através das portas:
 combate-se, e nas alturas do céu ecoa um estrondo, e juntas
 se adensam em cerrado grupo e tombam precipitadas; não é mais
 abundante o granizo no ar, nem, como chuva, caem tantas bolotas do
 sacudido carvalho. As próprias rainhas, no meio das tropas,
 destacando-se pelas asas, demonstram tão grande ousadia em seu
 acanhado peito, obstinadas a não ceder até quando o terrível
 vencedor force uma ou outra a partir em retirada e fugir – estes
 tumultos belicosos e estes tão grandes combates se aplacam com um
 pequeno jato de pó.

090 No entanto, quando tiveres reconvocado da batalha as duas
 chefes, põe à morte aquela que te pareça menos forte, para que,
 esbanjando o mel, não prejudique a colméia: livre da rival, deixa
 que a melhor reine na corte. Uma delas (porque duas são as
 espécies), resplandecente de incrustadas manchas de ouro, é a
 melhor, e se distingue pelo aspecto e pelo brilho das rutilantes
 escamas; aquela outra é horrível, trazendo ignobilmente um
 rechonchudo ventre.

095 Como existem duas espécies diferentes de rainhas, assim
 também duas são as corporações de súditos. Portanto, umas são
 horrendas assim como o escarro que o viajante sedento, que vem
 de uma densa poeira, lança fora cuspiendo de sua garganta seca. As
 outras brilham e resplandecem pelo fulgor, cintilantes com os
 100 corpos cobertos simetricamente com gotas de ouro. Esta
 descendência tu preferirás; desta extrairás, na estação certa, os
 doces méis: nem só doces como também puros e apropriados a
 corrigir o áspero sabor de Baco⁸.

105 Mas quando os enxames voam indecisos e brincam pelo
 céu, descuidando-se dos favos e abandonando as colméias ao frio,
 reprimirás os ânimos inconstantes pelos inúteis passatempos.
 Proibir não é tarefa difícil: arranca as asas das rainhas; nenhuma
 delas, então imobilizadas, ousará tomar caminho para os céus; ou

110 arranca as insígnias do acampamento. Que os jardins perfumados
de flores de açafão as seduzam e o guardião dos ladrões e das
aves, Príapo de Helesponto⁹, assegure sua proteção com a foice de
salgueiro. Ele mesmo, trazendo das altas montanhas o tomilho e os
pinheiros, plante em grande extensão ao redor das colméias e,
115 levando a sério tais cuidados, que ele próprio use a mão no duro
trabalho e enterre as plantas no solo e as irrigue com chuvas
amigas.

Quanto a mim, porém, não tendo chegado ainda ao fim do
trabalho, que eu recolha as velas e apresse a voltar a proa para a
terra, e, talvez, cantarei a arte de fertilizar e ornar os férteis
120 jardins, como os roseirais do Pesto¹⁰ que florescem duas vezes; do
mesmo modo que as chicóreas apreciam sorver as águas e as
margens verdejantes de salsas, e o pepino de ventre retorcido
cresce por entre as ervas; e nem tivesse eu silenciado sobre o
narciso de tarda cabeleira ou sobre o vime do flexível acanto; e as
125 pálidas heras e os mirtos amantes das praias.

De fato, lembro-me de ter visto das torres da alta Ebália¹¹,
onde o negro Galeo¹² banha as aloiradas culturas, um velho
corício¹³ que possuía poucas geiras de terra abandonada, nem
apropriada ao arado, nem favorável ao gado nem sequer
130 conveniente a Baco. Contudo, este homem, entre as sarças,
plantava, em fileiras espaçadas, legumes e brancos lírios, verbenas
e papoula comestível; na sua altivez igualava suas riquezas à dos
reis; e à noite, retornando tarde para casa cumulava a mesa com
iguarias não compradas. Primeiramente, na primavera colhia a
135 rosa e no outono, os frutos; e quando o triste inverno por acaso
também arrebatava as pedras pelo frio e o gelo congelava o curso
das águas, ele então podava a flexível folhagem do jacinto,
censurando o tardio verão e os retardantes Zéfiro. Assim, ele
mesmo tinha, primeiro, abundância de abelhas fecundas e muitos
140 enxames e, espremendo os favos, extraía o espumante mel; para
ele as tílias e o abundante pinheiro; e de quantos frutos se vestia a
fértil árvore em sua nova florada outros tantos maduros retinha no
outono. Do mesmo modo ele transplantava em fileiras os olmos já
grandes e a dura pereira e as ameixeiras que já produzem as
145 ameixas e o plátano já fornecedor de sombra aos bebedores. Na

verdade, eu próprio, impedido pela estreiteza do espaço, omito estes assuntos e deixo para outros, após mim, o cuidado de tratá-los.

150 Avante, pois! explicarei a natureza que o próprio Júpiter¹⁴ acrescentou às abelhas por recompensa de, seduzidas pelos melodiosos sons dos Curetes¹⁵ e pelo crepitar do ar, terem nutrido o rei dos céus sob a caverna de Diteu¹⁶. Sozinhas, elas criam em comum os descendentes; têm os tetos da cidade compartilhados e passam a existência sob leis impostas; sozinhas, conhecem uma

155 pátria e fixos Penates¹⁷, e lembradas do vindouro inverno põem-se ao trabalho no verão e guardam no centro o que lucraram. Deste modo, algumas se dedicam ao sustento e, segundo o pacto estabelecido, são adestradas nos campos; outras, dentro do recinto das casas, cuidam do suco do narciso¹⁸ e da viscosa casca flexível e põem os primeiros fundamentos dos favos e, em seguida, suspendem as aderentes ceras; outras criam a ninhada adulta, esperança da nação; outras, ainda, acumulam puríssimos méis e enchem os alvéolos com o líquido néctar. Existem aquelas às quais

160 cabe, pela sorte, a guarda junto às entradas: elas observam as chuvas e as nuvens do céu, ou recebem a carga das que chegam ou, formada a coluna, afastam dos cortiços os zangões improdutivos. O trabalho é animado e os aromáticos méis recendem a tomilho. E do mesmo modo que os Ciclopes¹⁹ apressam a forjar os raios com os metais flexíveis, uns aspiram com seus foles taurinos o ar e o expelem, outros mergulham num

170 vaso o cobre estridente; geme a caverna com as impostas bigornas; rivalizam entre si com grande força os braços em cadência e revolvem o ferro com a pinça tenaz: assim também (se é lícito comparar as pequenas coisas às grandes) um desejo inato de acumular persegue as abelhas Cecrópias²⁰, cada uma na sua função. Para as mais velhas o cuidado para com as colméias, proteger os favos e construir artisticamente os abrigos. Quanto às

175 jovens, recolhem-se cansadas à noite avançada tendo as patas cheias de pólen: colhem elas, aqui e ali, não só os medronheiros como os verdes salgueiros, a caneleira, o colorido açafrão, a pingue tília e os sombrios jacintos. Para todas o repouso de sua

180 atividade seja ao mesmo tempo, e ao mesmo tempo para todas, o

trabalho. Ao amanhecer lançam-se às portas; em nenhuma ocasião a demora; e novamente quando Vésper²¹ as adverte a finalmente retornarem dos campos, então acorrem aos cortiços e assim restauram os corpos; ouve-se um zumbido e zumbem em torno das bordas e da soleira. Depois, quando já se acomodaram nas câmaras, a noite silencia e o sono apodera-se, merecido, dos membros cansados. Quando a chuva é iminente ou quando desconfiam do céu pela proximidade do Euro não se retiram para muito longe das colméias; mas, seguras sob as muralhas do abrigo, fazem provisão de água e tentam breves excursões e recolhem muitas vezes seixos, assim como as barcas instáveis pelas ondas façam lastro, com os quais se mantêm em equilíbrio nos tempos inconstantes.

Entre os costumes caros às abelhas este é verdadeiramente o mais agradável: elas não se entregam ao acasalamento nem afastam, indolentes, os corpos ao serviço de Vênus, e nem dão à luz aos filhotes com as dores do parto. Na verdade, elas próprias, com a boca, recolhem os nascidos das folhagens e das macias ervas, elas próprias substituem a rainha e os pequenos cidadãos²² e refazem a corte e os reinos de cera. Às vezes, contudo, desviando-se, esfregam as asas contra os duros rochedos, e por fim, sob o peso da colheita, entregam de uma vez por todas a vida: tanto é o amor pelas flores e a glória de produzir o mel! Portanto, mesmo que cada uma delas alcance breve término de sua existência (pois não vivem mais que o sétimo ano), a raça permanece imortal, e o destino da família persiste por muitos anos e se contam os avós dos avós. Além disso, respeitam sua rainha do mesmo modo que o Egito²³ a vasta Lídia²⁴, os povos dos Partos²⁵ ou o Medo Idaspe²⁶. Para a segurança da rainha existe apenas um espírito para todas; morta, rompem o pacto e elas próprias saqueiam o mel acumulado e destroem as estruturas dos favos. É a rainha a vigia das atividades, admiram-na e todas se mantêm em sua volta com um imenso zumbido e a escoltam em grande número, e, muitas vezes, a levantam sobre os ombros e fazem de seus corpos como um escudo na guerra e aspiram através dos golpes a uma morte honrosa. Com estes sinais e considerando estes exemplos, alguns disseram terem as abelhas uma parcela de divina inteligência e

220 emanções celestes, pois deus se manifesta por toda a terra, pela
extensão do mar, pelo céu profundo; dele são os animais, os
rebanhos, os homens e toda a espécie de feras, que ao nascer
recebem as delicadas condições de vida; é a ele, evidentemente,
que serão devolvidos e, após a dissolução, restituídos todos os
225 seres; nem haverá lugar para a morte, mas todos os viventes
voarão através das estrelas e se elevarão para o alto céu.

Quando recolheres de seus tesouros os méis conservados
na estreita colméia, primeiro purifica a boca, aspergindo-te com um
sorvo de água e, com a mão, estende fumos penetrantes. Duas
230 vezes ao ano elas acumulam favos cheios, duas estações para a
colheita: uma, no mesmo tempo em que a Plêiade Taigete²⁷ mostra
à terra sua bela aparência e empurra com o pé as torrentes do
Oceano; outra, quando o mesmo astro, fugindo da constelação
chuvosa de Peixe²⁸, desce mais triste do céu para as ondas
235 invernosas. A cólera para elas ultrapassa qualquer medida, e se
lhes fazem mal elas insuflam o seu veneno com picadas e
abandonam os ferrões cravados nas veias e entregam a vida no
ferimento.

Mas se temeres um rigoroso inverno e desejares poupar
para o futuro, e te apiedares dos ânimos oprimidos e das ruínas, quem
240 duvidará, então, de fumegar com tomilho e suprimir as inúteis
ceras? Pois, muitas vezes, o lagarto, oculto, devora os favos e os
ninhos se enchem de traças inimigas da luz; existe também o
zangão inativo que se acomoda no alheio alimento ou o rugoso
245 vespão que, pela superioridade das armas, ali se introduz, a funesta
espécie de traças, ou a aranha, odiosa à Minerva²⁹, que suspende
suas largas teias junto às portas. Quanto mais tenham sido
dizimadas, mais elas todas se aplicarão ardorosamente a reparar as
perdas da espécie arruinada, preencherão os alvéolos e tecerão as
250 colméias com os sucos das flores.

Se, porém (uma vez que a vida traz também para as abe-
lhas, como para nós, os mesmos acidentes), os corpos definharem
pela triste doença – o que tu poderás reconhecer pelos sinais
indubitáveis: para as doentes aparece de imediato uma outra cor;
255 uma horrível magreza deforma o vulto; então elas transportam os
corpos carentes de vida para fora da colméia e os conduzem em

tristes funerais; ou então são suspensas na soleira da porta ligadas pelas patas, ou são todas imobilizadas no interior de suas habitações fechadas, abatidas pela fome, paralisadas e inertes pelo aperto do frio. Ouve-se então um ruído mais grave e zumbem prolongadamente, como em certos momentos o gélido Austro murmura nas florestas, como o mar agitado ruge com as ondas que refluem, ou como o fogo arde rápido nas fornalhas cerradas –. Nesta ocasião recomendarei queimar perfumes de gálbano e de introduzir ali os méis por meio de tubos arundíneos. Além disso, estimula-as e chama as abelhas cansadas para as conhecidas iguarias. Será de bom proveito misturar sabor de carvalho moído, rosas secas, ou mosto denso por longo cozimento, ou cachos de uva passa de psítia³⁰, e tomilho da Ática³¹ e centáureas de fortes odores. Há também nos campos uma flor que os agricultores deram o nome de amelo, planta fácil de encontrar: pois de uma só moita brota um enorme tufo; ela própria é dourada, mas na folhagem que se derrama ao redor, muito numerosa, brilha a púrpura da escura violeta; muitas vezes, em grinaldas entrelaçadas, ornam os altares dos deuses. O sabor é áspero na boca. Os pastores a cortam nos vales e colhem junto ao sinuoso curso do Mela³². As raízes desta, coze-as em vinho aromatizado e coloca como alimento junto às entradas da colméia em cestos cheios.

Mas se, subitamente, toda a prole tiver se exterminado e nem tiver de onde fazer renascer o início de uma nova estirpe, é o momento de revelar a memorável descoberta do mestre da Arcádia³³ e o modo pelo qual o sangue corrompido de jovens novilhos imolados, muitas vezes gerou então novas abelhas. Exporei mais profundamente toda a tradição, remontando desde suas primeiras origens.

Lá onde o afortunado povo da Peléia Canopo³⁴ habita, junto ao estagnante Nilo com seu curso transbordante, e é transportado através de seus campos em coloridas embarcações, lá onde a vizinhança da Pérsia³⁵ armada de aljavas é iminente, e um negro limo fecunda o verdejante Egito e se precipita dividindo-se em sete bocas divergentes até inclinar-se em direção aos Índios colorados³⁶, toda esta região coloca nessa arte a esperança de saúde certa.

295 Primeiramente escolhe-se um pequeno espaço, e adequado
exatamente para este uso; e constrói-se este com um estreito
telhado côncavo sobre paredes estreitas e com quatro janelas
orientadas aos quatro ventos para que recebam obliquamente a luz.
Em seguida, procura-se um novilho no qual os chifres já se
300 recurvam numa frente de dois anos; a este, a despeito de sua
relutância, obstruem-se as duas narinas e a boca e, abatido a
pancadas, dissolvem-se as vísceras, sem contudo danificar a pele.
Assim, deixam-no em local fechado e colocam-se debaixo de suas
305 costas pedaços de ramos, tomilho e caneleiras recentes. Isto se faz
antes que os Zéfiros agitem as ondas, antes que os prados se
tornem vermelhos de novas cores, antes que a chilreadora
andorinha suspenda seu ninho nos caibros. Enquanto isso, o
líquido amornado nos tenros ossos aquece-se, e podem ser vistos
seres de formas surpreendentes; primeiro, desprovidos de pés, e
310 logo o zunido das asas; agitam-se, e mais e mais dominam ligeiro
o ar, até o momento em que se precipitam como um abundante
aguaceiro pelas nuvens estivais, ou como as flechas disparadas por
vibrante corda de um arco, como quando os ágeis partos travam os
primeiros combates.

315 Que deus, ó Musas, que deus forjou para nós tal invento?
De onde teve origem esta nova experiência entre os homens?

O pastor Aristeu³⁷, fugindo do vale do Tempe³⁸, banhado
pelo Peneu³⁹, após ter, segundo se diz, perdido suas abelhas pela
doença e pela fome, triste, deteve-se junto à sagrada fonte do
320 nascente rio e, lamentando-se muito, com estas palavras falou à
mãe: “Mãe, mãe Cirene⁴⁰, que habitas as profundezas deste
abismo, para que me geraste detestado pelos fados, a mim de
ilustre estirpe de deuses [se pelo menos, como afirmas, Apolo
Timbreu⁴¹ é meu pai]? Ou para onde foi o amor que nutrias por
325 mim? Por que mandavas que eu esperasse o céu? Eis que, sendo tu
mãe, perco a própria honra de minha vida mortal, esta honra que
para mim, com o esforço dos cereais e a hábil custódia dos
rebanhos, havia forjado a duras penas. Vamos! Continua e, com a
própria mão, arranca as árvores frutíferas; traze aos estábulos o
330 fogo inimigo e destrói minhas messes; queima minhas plantações
e brande contra meus vinhedos o robusto machado, se tantos
aborrecimentos te acometeram minha glória!”

335 Mas a mãe, de seu aposento na profundeza do rio, sentiu o
clamor. Em torno a ela as Ninfas⁴² desfiavam as lãs Milésias⁴³
tingidas de uma cor verde escura: Drimo⁴⁴, Xanto⁴⁵ e Ligéia⁴⁶ e
Filódoce⁴⁷ das quais uma reluzente madeixa espalhava-se pelos
alvos pescoços; [Neséia⁴⁸ e Espio⁴⁹ com Tália⁵⁰ e Cimódoce⁵¹]
e Cídipe⁵² e a loira Licórias⁵³, uma virgem, e outra que
340 experimentava pela primeira vez os trabalhos de Lucina⁵⁴, Clio⁵⁵ e
a irmã Béroe⁵⁶, ambas Oceanídes⁵⁷, ambas com cinturões de ouro,
ambas vestidas com peles pintadas, e também Éfira⁵⁸ e Ópis⁵⁹,
além da asiana Deiopéia⁶⁰, e finalmente a veloz Aretusa⁶¹ já com
as flechas depostas. Entre elas, Clímene⁶² narrava a inútil
345 precaução de Vulcano⁶³, as astúcias e os agradáveis ardis de
Marte⁶⁴ e enumerava os freqüentes amores dos deuses desde o
Caos⁶⁵. Seduzidas por tal canto, enquanto fiam as delicadas lãs de
seus fusos, novamente as lamentações de Aristeu atingem os
ouvidos maternos, e todas ficaram imóveis em seus vítreos
350 assentos; mas Aretusa, antes que as outras irmãs, elevando a loira
testa acima das ondas, de longe exclama: “Oh! não é sem motivo
que estás atemorizada com tanto lamento, irmã Cirene; ele
próprio, tua máxima preocupação, o triste Aristeu chorando junto
355 às margens do pai Peneu⁶⁶, te considera cruel.” Atingida em seu
espírito por um novo temor, diz a mãe: “Conduze rápido, conduze até
nós; é-lhe lícito tocar a mansão dos deuses.” Ao mesmo tempo
ordena que as profundas correntes se afastem, para que ofereçam
360 passagem ao jovem: por outro lado, a onda curvada em forma de
montanha manteve-se em volta dele e o recebeu no vasto seio e o
deixou passar sob a água.

365 E a partir de então ia admirando a morada da mãe, os
úmidos reinos e os lagos enclausurados pelas cavernas e os
bosques sonantes, e, estupefato pelo imenso movimento das águas,
contemplava todos os rios que corriam sob a vasta terra em
direções opostas: o Fásis⁶⁷ e o Lico⁶⁸ e a fonte de onde brota
primeiro o profundo Enipeu⁶⁹ e, por causa dos rochedos, o sonante
370 Hípanis⁷⁰ e o Caíco da Mísia⁷¹, de onde o pai Tiberino⁷² e o
afluente Ânio⁷³, e o dourado Erídano⁷⁴ com o vulto taurino ornado
por dois chifres; nenhum outro rio lança-se mais violento do que
ele, através das férteis culturas, até o mar purpúreo.

375 Depois que retornou ao quarto formado por rochas
suspensas e que Cirene conheceu os inúteis lamentos do filho, as
ninfas irmãs, pela ordem, oferecem com as mãos águas límpidas e
trazem guardanapos macios; umas acumulam as mesas com
380 iguarias, outras repõem copos cheios; os altares ardem com os
incensos de Pancaia⁷⁵ E a mãe então fala: “Toma as taças do
Meônio Baco⁷⁶; façamos uma libação ao Oceano⁷⁷”. Ao mesmo
tempo ela própria suplica ao Oceano, pai do universo, e às Ninfas
irmãs que protegem cem florestas e cem rios. Três vezes ela verteu
o límpido néctar sobre o fogo vestal, três vezes a chama, elevando-
385 se até o alto do teto, reluziu. Fortalecendo o espírito do filho com
tal presságio, ela assim começou:
“Existe no mar de Cárpatos⁷⁸, reino de Netuno, um vate, o
cerúleo Proteu⁷⁹ que percorre o imenso oceano sobre um carro
390 atrelado por peixes como bípedes corcéis. Ele, neste momento,
retorna aos portos de Emátia⁸⁰ e a Palene⁸¹, sua pátria; não só nós
e as Ninfas o veneramos, como também o próprio velho Nereu⁸²,
porque o vate conhece todas as coisas que existem, que tenham
acontecido e as que em breve virão. Assim aprouve a Netuno, de
395 quem apascenta a medonha manada e as horrendas focas no fundo
do mar. Este, filho, deve, primeiramente, ser preso por ti com
grilhões, para que ele te exponha a causa da doença e te favoreça
os eventos. Pois sem violência ele não dará nenhum ensinamento,
e nem suplicando o dobrarás; preso, reforça a dura violência e os
400 grilhões; contra estes, finalmente, quebrar-se-ão as inúteis
astúcias. Eu mesma, quando o sol tiver abrasado os ardores do
meio-dia, quando as ervas sentirem sede e a sombra é já mais
agradável ao rebanho, conduzir-te-ei ao reduto do velho, onde ele,
fatigado das ondas, se recolhe, para que tu abordes facilmente a
405 ele que jaz adormecido. No entanto, logo que, vendo-se preso, o
tiveres com as mãos atadas, então várias aparências tentarão
enganar-te, até mesmo formas de animais: assim, subitamente,
tornar-se-á um porco horrível, e um cruel tigre, e um escamoso
dragão ou uma leoa de fulva juba; ou propiciará agudos estrondos
410 à chama e, assim tentar romper as algemas, ou, transformando-se,
desaparecerá nas límpidas águas. Mas, quanto mais ele se
converter em variadas metamorfoses, tanto mais tu, filho,
comprime as tenazes algemas, até que ele retorne, transformando o

415 corpo, tal qual o tenhas visto quando o sono começava a fechar seus olhos.”

Disse estas coisas e derramou um líquido perfumado de ambrosia com que untou todo o corpo do filho; então um suave eflúvio exalou de sua bem cuidada cabeleira, e um flexível vigor penetrou seus membros. Há uma imensa caverna junto ao flanco de uma montanha destruída, na qual as ondas espessas, forçadas pelo vento, se acumulam nas refluente cavidades, e, muito tempo antes, refúgio seguríssimo para os marinheiros surpreendidos. No interior Proteu se abriga atrás de um vasto rochedo. É lá que a Ninfa coloca o jovem voltado contra a luz; ela mesma, à distância, se retrai dissimulada pela névoa.

420 Já o violento Sírio⁸³, que abrasa os sedentos Indianos, ardia no céu, e o sol ardente havia percorrido a metade de seu curso; as ervas secavam e os raios aquecidos queimavam os escavados rios até o limo com suas secas embocaduras: é então que Proteu, à saída das ondas, procurando seu antro costumeiro, avança; em torno dele a úmida raça do vasto oceano, saltando, espalha largamente uma água salgada. As focas se estendem dispersas pela praia para dormir. Tal como, às vezes, um guardião de estábulo, nas montanhas, logo que Vésper reconduz os novilhos da pastagem para os abrigos e as ovelhas com seus balidos excitam os lobos, ele próprio se põe sentado no meio e conta o rebanho. Aristeu, vendo que se ofereceu a ele esta oportunidade, mal deixa o velho dispor os membros cansados e se atira com grande clamor e o surpreende com grilhões. Proteu, por seu turno, não esquecido de seus artifícios, transforma-se em toda sorte de aspectos maravilhosos: fogo, fera horripilante e rio corrente. Mas, como não encontra nenhum ardil para a fuga, vencido retoma a sua forma e finalmente fala com voz humana: “Quem, pois, ó mais ousado dos jovens, te ordenou adentrar nossa casa? Então, que desejas aqui?” diz. Ao que Aristeu: “Sabes, Proteu, tu sabes; e nada te pode escapar; cessa, pois, de querer enganar-me: viemos seguindo as instruções dos deuses a buscar aqui um oráculo para a minha desgraça” E mais não falou. A estas palavras, o vate finalmente, com muito esforço, volveu os olhos ardentes de uma luz esverdeada e rangendo fortemente os dentes assim abriu a boca aos destinos:

455 “Orfeu⁸⁴, infeliz sem haver de modo algum merecido, a
 menos que o destino se oponha, ergue contra ti este castigo e te
 maltrata duramente pela perda da esposa. A verdade é que,
 enquanto fugia de ti, precipitando-se ao longo do rio, a jovem já
 destinada à morte não viu diante de seus pés, em meio à alta
 460 vegetação, a enorme serpente d’água, habitante dessas margens.
 Então o coro das Dríades⁸⁵ coetâneas encheu, com seu queixume,
 os montes mais altos; choraram não só as colinas do Ródope e o
 elevado Pangeo⁸⁶ e a terra de Reso⁸⁷, sagrada a Marte, mas
 também os Getas⁸⁸, o Ebro⁸⁹ e a Ática Oritia⁹⁰. E ele próprio, com
 465 sua cava lira, buscando consolar o desditoso amor, cantava para ti,
 doce esposa, só consigo na solitária praia, cantava para ti, quando
 despontava o dia, quando o dia findava.

Penetrando até às gargantas do Tênaros⁹¹, profunda entrada
 de Plutão⁹², bosque enevoado por pavorosa escuridão, vai ele ao
 470 encontro dos Manes⁹³, e de seu temível rei, e de seus corações que
 não sabem abrandar-se às preces humanas. No entanto, comovidas
 pelo canto, das profundas moradias do Érebo⁹⁴ saíam diáfanas
 sombras e os simulacros dos seres privados da luz, tão numerosos
 quanto os milhares de pássaros que se ocultam nas folhagens à
 475 chegada de Vêspers ou quando uma fria chuva cai das montanhas:
 as mães, os maridos, e os corpos dos magnânimos heróis que
 concluíram o curso da vida, os jovens e as donzelas inuptas, e os
 meninos colocados sobre a pira ante os olhos de seus genitores.
 Ao redor de todos eles contorna um negro lamaçal, os disformes
 480 caniços do Cocito⁹⁵, e o odioso pântano com suas águas
 estagnantes, além do Estige que os refreia por nove vezes com sua
 sinuosidade. Não só a própria moradia da Morte no mais profundo
 do Tártaro⁹⁶ foram tomados pela comoção, como também as
 Eumênides⁹⁷ com seus cabelos entrelaçados por cerúleas
 serpentes; mesmo Cérbero⁹⁸ com suas três bocas, calou
 485 boquiaberto, e a roda do Ixião⁹⁹, com o vento, se deteve.

E já retornando, havia Orfeu superado todos os perigos, e a
 resgatada Eurídice¹⁰⁰ vinha para os ares superiores seguindo atrás
 (pois Prosérpina¹⁰¹ havia estabelecido tal condição), quando uma
 súbita insensatez tomou conta do incauto amante, perdoável no
 490 entanto – se os Manes sabem perdoar! Parou e, no momento em

que atingiam a luz, esquecido de tudo, ah! vencido pela paixão, voltou o olhar para a sua Eurídice. Nesse instante todo o esforço foi perdido e o pacto estabelecido com o cruel tirano rompeu-se; e por três vezes ouviu-se um fragor nos pantanais do Averno¹⁰². Ela, então: “Qual”, diz, “qual grande insensatez perdeu não só a mim, infeliz, como a ti, Orfeu? Eis que novamente os fados cruéis me chamam de volta e o sono da morte me cerra os olhos vacilantes. E agora, adeus: ah! já não mais tua, estendendo-te mãos impotentes, sou levada envolta pela imensa noite.” Disse e, fora de sua vista, subitamente, como uma fumaça se confunde com o ar, foge em direção oposta e, enquanto ele inutilmente se empenha em apoderar-se da sombra querendo dizer tantas coisas; ela não mais o vê; e nem o barqueiro do Orco¹⁰³ permite mais atravessar o pântano que os separa. Que fazer? Para onde se dirigir após a esposa lhe ter sido arrebatada duas vezes? Com que pranto comover os Manes? Quais divindades invocar? Eurídice, no entanto, já frígida, vagueava na barca estígia.

Durante sete meses inteiros, sem interrupção, dizem, aos pés de um alto rochedo, junto às margens do solitário Estrimão¹⁰⁴ ele chorou e revolveu essas vicissitudes sob os antros gelados, fascinando os tigres e, com seu canto, arrebatando os carvalhos. Qual Filomela¹⁰⁵, debaixo da sombra de um choupo, triste, deplora os filhotes perdidos, os quais um impiedoso lavrador, espreitando, arrebatou, implumes, do ninho; e assim ela chora à noite e, pousada sobre um ramo, renova o triste lamento e enche amplamente as cercanias com lastimosos cantos. Nenhuma paixão, nenhum himeneu comoveram seu espírito. Solitário, ele percorria os gelos hiperbóreos, o gélido Tânaís¹⁰⁶ e os campos do Rifeu¹⁰⁷ nunca despojados de neve, gemendo a perda de Eurídice e o inútil favor do deus. As mulheres dos Cícones¹⁰⁸, sentindo-se desprezadas por tal devoção, durante as sagradas cerimônias e as orgias noturnas a Baco dilaceraram o jovem e espalharam seus membros pela vasta planície. Mesmo então, enquanto o Ebro Eagro¹⁰⁹, arrastando para o meio do turbilhão, levava sua cabeça arrancada do cândido pescoço, dela própria sua língua gelada, esvaindo-se a vida, chamava Eurídice: Ah! infeliz Eurídice! Eurídice, repetiam as margens ao longo de todo o rio.”

530 Estas coisas falou Proteu e, com um salto, lançou-se ao mar profundo e, ao lado de onde ele mergulhara, ao fundo do turbilhão revolveu uma onda espumante.

535 Mas Cirene não se afasta; ao contrário, dirige-se ao filho trêmulo: “Filho, podes afastar as tristes aflições do teu espírito. Esta é toda a causa da doença; eis porque as Ninfas, com as quais Eurídice induzia os coros nos bosques profundos, trouxeram às tuas abelhas uma lamentável destruição. Tu, suplicante, leva oferendas, pede perdão e venera as indulgentes Napéias¹¹⁰; pois elas conceder-te-ão graça e pelas tuas promessas renunciarão a cólera. Mas, dir-te-ei primeiramente a seqüência de qual seja a maneira de as invocar. Escolhe quatro excelentes touros de corpo notável que para ti pastam agora no cimo do verdejante Liceu¹¹¹, e outras tantas novilhas de ainda intacta cerviz. Ergue para estas vítimas quatro altares diante dos ilustres santuários das deusas e deixa correr pelas gargantas o sangue consagrado, e abandona os próprios corpos dos bois em frondoso bosque. Em seguida, quando a nona aurora tiver se mostrado, oferecerás como sacrifício, em honra a Orfeu, papoulas do Lete¹¹²; e, para aplacar Eurídice, tu a cultuarás, sacrificando-lhe uma novilha, e imolarás uma ovelha negra e retornarás ao bosque sagrado.”

540 Nenhuma demora; imediatamente ele cumpre as recomendações da mãe: vem aos santuários, constrói os altares prescritos, conduz quatro excelentes touros de corpo notável e outras tantas novilhas de cerviz ainda intacta pelo jugo. Em seguida, ao elevar-se a nona aurora, oferece a Orfeu os sacrifícios e retorna ao bosque sagrado. Eis que então, prodígio súbito e admirável de se dizer, através das vísceras putrefactas dos bois, vêm-se o zunir das abelhas em todo o ventre e o borbulhar dos flancos rompidos, e serem formadas imensas nuvens de abelhas a confluírem até o cume de uma árvore e a suspenderem-se como um cacho de uvas nos ramos flexíveis.

555 Cantava estas coisas sobre a cultura dos campos e dos rebanhos e sobre as árvores, enquanto o grande César fulmina o profundo Eufrates¹¹³ com os raios da guerra e, vitorioso, impõe aos povos submetidos leis e abre para si um caminho para o Olimpo. Naquela época a doce Partênope¹¹⁴ acolhia a mim,

Virgílio, nos estudos, feliz do inglório lazer em que compus os versos pastoris¹⁵ e, com a audaz juventude, cantei-te, ó Títilo, sob a sombra de frondosa faia.

Notas

Observação: Para a elaboração das notas foi utilizado, como consulta, o material constante na Bibliografia.

1. Caio Cílnio Mecenas, referência já feita, em nota 32, III.
2. O poeta emprega o vocábulo *reges*, uma vez que na antiguidade não se descobrira ainda que os chefes das abelhas eram fêmeas.
3. Apolo, filho de Júpiter e Latona e irmão de Artemis, a Diana dos romanos. Deus do sol, da poesia e da música.
4. Procne, filha de Pandião, rei de Atenas, foi transformada em andorinha por haver servido a seu marido Tereu os membros de seu filho Ítis.
5. Na Frígia, o monte Ida era coberto de pinus que fornecia uma resina muito apreciada, donde a expressão pez da Frígia.
6. Teixo, espécie de árvore, cujo suco produz um mel amargo.
7. Cibele, mãe dos deuses, em cuja festa usava-se tocar os címbalos.
8. Os antigos costumavam adicionar a duas partes de vinho uma de mel, mistura a que se dava o nome de *mulsum*. Era comum, também, usar do mel para suavizar o vinho áspero.
9. Era costume colocar nos jardins, para protegê-los dos ladrões e dos passarinhos, estátuas de Príapo com uma foice de salgueiro na mão. Príapo era particularmente cultuado em Lâmpsaco, no Helesponto.
10. Pesto, na Lucânia, cujos roseirais florescia em maio e em setembro.
11. Trata-se da cidade de Tarento, fundada pelo Lacedemônio Falanto.
12. Rio que corre próximo a Tarento; negro, pela profundidade de suas águas.
13. De Córico, cidade e montanha da Cilícia. Os Corícios eram considerados hábeis horticultores.
14. Filho de Saturno, rei dos deuses e dos homens, deus do dia; é a divindade romana que corresponde ao Zeus grego.
15. Os Curetes, habitantes de Cures (cidade dos Sabinos), sacerdotes de Cibele. Em Creta, haviam cuidado de Júpiter, quando criança, e impedido com o som dos címbalos que seus vagidos chegassem até Saturno que o queria devorar.
16. O Dicteu é uma montanha de Creta, onde Júpiter foi nutrido com mel e com leite da cabra Amaltéia.
17. Os deuses Penates (cujas imagens se conservavam no interior da casa) eram divindades protetoras da casa e do Estado.
18. O poeta chama *lacrima* as gotas de néctar ou o suco proveniente das flores. De Narciso que, enamorado pela própria imagem, foi transformado em flor.
19. Os Ciclopes eram seres mitológicos, irmãos dos Titãs, filhos de Gea e Urano, de altura gigantesca e com um só olho colocado no meio da testa.
20. Isto é, Áticas, de Cécrope, primeiro rei de Atenas. A Ática era famosa pelo seu mel.

21. Vésper, a estrela da tarde; Vênus.
22. As abelhas, comparadas aos homens, são agora chamadas, metaforicamente, de *Quirites* (de Quirino, sobrenome de Rômulo) designação dada aos cidadãos romanos.
23. Egito, nome da região ao nordeste da África.
24. A Lídia era uma província da Ásia Menor.
25. Partos, povo da Pérsia, habitavam além do Eufrates, célebres como cavaleiros e arqueiros.
26. O Idaspe, afluente do Indo, corre por uma região que fez a um certo tempo parte do império persa.
27. Taigete, uma das Plêiades, era filha de Atlas e da ninfa Plêione.
28. Peixe, signo do Zodíaco.
29. Minerva, deusa latina identificada com Palas Atená dos gregos. É a filha diletta de Júpiter, protetora do comércio e da indústria, deusa da razão e da inteligência criadora.
30. Psítia: variedade de videira, cuja uva era própria para fazer passas.
31. De Atenas, ou da Ática.
32. Rio da Gália Cisalpina, do qual, segundo Sêrvio, deriva o nome da flor amelo.
33. V. nota 37.
34. Refere-se a toda a região egípcia. *Canopi*: Canopo, cidade do Egito, que o poeta chama de Peléia, ou seja, Macedônia (de Pela, capital da Macedônia).
35. A Pérsia, país dos persas fazia fronteira com o Egito, ou mais precisamente com o país dos Partos.
36. Trata-se dos povos negros da Etiópia, que se localizam na fronteira meridional do Egito.
37. Aristeu, filho de Apolo e da ninfa Cirene, filha de Peneu, rio da Tessália, foi rival de Orfeu no amor de Eurídice. É colocado entre as divindades pastoris e campestres por haver ensinado a arte de cultivar as abelhas e de coalhar o leite.
38. Vale da Tessália, entre os montes Olimpo e Ossa, célebre pelo seu aspecto alegre e grandioso.
39. O Peneu, importante rio da Tessália, corria através do vale do Tempe. Na mitologia, um rio divino, pai de Cirene e Dafne.
40. Cirene, ninfa tessaliana, mãe de Aristeu.
41. De Timbra, cidade da Tróade, onde Apolo possuía um templo famoso.
42. Divindades que habitavam os bosques, o mar, e as fontes.
43. De Mileto, cidade da Jônia, célebre por suas lãs.
44. Drimo, nome de uma ninfa.
45. Xanto, uma das Oceânides.
46. Ligéia, uma ninfa.
47. Filódoce, uma das Nereidas. As Nereidas são divindades marinhas, filhas de Nereu e Dóris.
48. Neséia, também uma nereida.
49. Espio: nereida.
50. Tália é a Musa da comédia. As Musas eram filhas de Júpiter (gr. Zeus) e de Mnemósine, protegiam as artes, as ciências e as letras. Contam-se geralmente nove: Calíope, Clío, Melpómene, Talia, Euterpe, Terpsícore, Erato, Polímnia e Urânia. Roma consagrou-lhes três templos, num dos quais eram invocadas sob o nome de *Camēnas* ou cantoras.
51. Cimódoce, uma nereida, ou ninfa marinha.
52. Cidipe, aqui no texto também uma das Nereidas.
53. Licórias, náiaide, filha de Nereu e Dóris. As Náides são as ninfas do elemento líquido.

54. Deusa que presidia aos partos. No texto, *primos Lucinae labores* alude aos trabalhos do primeiro parto.
55. Clio é a Musa da história.
56. Outra das ninfas do Oceano; enfermeira e ama de Sêmele.
57. As Oceânides, como se pode deduzir, eram filhas do Oceano. e de Tétis.
58. Éfira, antigo nome de Corinto; no texto, aparece como uma ninfa marinha.
59. Ópis, ninfa companheira de Diana; nome de uma náiaide.
60. Deiopeia, uma das ninfas do cortejo de Juno.
61. Aretusa, também filha de Nereu e de Dóris, ninfa do séquito de Diana e amada por Alfeu; havia renunciado à caça para tornar-se ninfa das águas.
62. Clímene, uma das filhas do Oceano. Era esposa de Mérops, rei etíope, e mãe de Faotonte.
63. Vulcano, deus do fogo, filho de Júpiter e Juno, esposo de Vênus. Morava sob o monte Etna, onde, com o auxílio dos Ciclopes, forjava os raios de Júpiter.
64. Alusão à inútil astúcia usada por Vulcano para impedir os amores de Marte e Vênus.
65. Caos, confusão dos elementos de que se forma o universo.
66. Peneu, rio da Tessália.
67. O Fásis é um rio da Cólquida.
68. Igualmente rio da mesma região.
69. Enipeu: rio da Tessália.
70. Hípanis: rio da Sarmácia.
71. Rio Caíco, na Mísia, província da Ásia Menor.
72. Rei de Alba, que deu seu nome ao rio Tibre: Tibre.
73. Ânio, afluente do Tibre.
74. Nome que os gregos davam ao Pó, rio da Itália superior.
75. Pancaia, região da Arábia, de onde provinha o incenso para os sacrifícios e libações.
76. Meônio Baco: vinho da Meônia, nome antigo da Lídia. Baco: vinho.
77. Segundo a doutrina de certos filósofos, a água era considerada o princípio de todas as coisas.
78. O mar de Cárpatos, ilha do Mediterrâneo, se estende entre Creta e Rodas. O palácio de Netuno encontrava-se no fundo do mar Egeu.
79. Proteu: deus marinho (cerúleo), filho do Oceano, célebre por seus oráculos e metamorfoses; nasceu na península de Palene na Emátia, ou Macedônia.
80. V. nota anterior.
81. V. nota 79.
82. Nereu: deus marinho anterior a Netuno e pai das Nereidas possuía o dom da adivinhação.
83. Sírio: uma das estrelas da Canícula; a Canícula.
84. Orfeu: herói antigo, poeta e músico, era filho de Eagro, rei da Trácia, e da musa Calíope. Segundo outros, de Apolo e Clio.
85. As Dríades eram ninfas ligadas aos bosques e às florestas. Seu nome vem de *drys* que em grego significa *carvalho*. Tomavam também o nome de hamadríades.
86. Montanha da Trácia.
87. Reso, rei da Trácia, chamada terra de Marte, pelo caráter belicoso de seu povo. Reso, durante a guerra, combateu ao lado dos troianos e, por isso, foi morto por Ulisses e Diomedes.
88. Os getas eram um povo estabelecido às margens do Danúbio.
89. O Ebro (hoje Maritza) banha a Trácia, que tinha por rei Eagro, pai de Orfeu.

90. A Ática Oritia era filha de Erecteu (ou Eriteu), antigo rei de Atenas, raptada por Bóreas que a levou para a Trácia.
91. Tênaros era um promontório da Lacônia, que os Gregos acreditavam seria a entrada de Plutão (*Ditis*), isto é, dos infernos.
92. Plutão, deus dos Infernos, marido de Prosérpina, e irmão de Júpiter e de Netuno.
93. Manes: com este nome os romanos designavam as almas que se haviam separado do corpo.
94. Érebo: divindade infernal, personificação das trevas; as regiões infernais.
95. V. nota 28 ao livro III.
96. O Tártaro é outra designação dos infernos. No texto latino, *Tartara Leti*: a moradia da Morte.
97. Eumênides, nome eufemístico para as três Fúrias.
98. Cão com três cabeças, guardião do inferno.
99. V. nota 29 ao livro III.
100. Mulher de Orfeu, morreu picada por uma serpente ao fugir do assédio de Aristeu.
101. Prosérpina, deusa da agricultura, filha de Júpiter e de Ceres. Certa vez, quando colhia flores nos campos da Sicília, foi raptada por Plutão, que a desposou.
102. Lago situado na Campânia que os poetas acreditavam ser, como o promontório Tênaros, também uma das entradas dos infernos; os próprios infernos.
103. O barqueiro do Orco ou do inferno; no texto está por Caronte.
104. Rio entre a Macedônia e a Trácia.
105. Irmã de Procne, foi transformada em rouxinol; V. nota 3.
106. Rio que separa a Europa da Ásia; o Don.
107. V. nota 83 ao livro III.
108. Povo da Trácia.
109. Ver nota 89.
110. Ninfas que governavam as colinas, os bosques e os vales verdejantes.
111. Monte da Arcádia consagrado a Pã, deus dos pastores.
112. Do Lete, fonte infernal, cuja água tolhia a memória de quem a bebesse, causando o esquecimento.
113. O Eufrates separava a província da Síria do reino dos Partos. Referência aos resultados bélicos obtidos por Otávio na Ásia.
114. Antigo nome de Nápoles, onde a sereia Partênope era venerada.
115. Alusão às suas *Bucólicas*.

Referências

- ALMEIDA, Napoleão Mendes de. *Gramática latina*. 12. ed. São Paulo: Saraiva, 1968.
- BRANDÃO, Junito de Souza. *Mitologia grega*. 2 ed. Petrópolis: Vozes, 1986/7, 3v..
- CHARLTON, T. Lewis & SHORT Charles. *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1. ed. 1879
- FARIA, Ernesto. *Dicionário escolar latino-português*. 4. ed. Rio de Janeiro: MEC, 1967.
- FERREIRA, Aurélio B. Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

GRIMAL, Pierre. *Diccionario de la mitologia griega y romana*. Traducción por Francisco Payarols. Barcelona: Editorial Labor 1965.

HAMMOND, N.G.L & SCULLARD, H. H. Ed. *The Oxford Classical Dictionary*. 2. ed. Oxford: Clarendon Press, 1973

HARVEY, Sir Paul, ed. *The Oxford Companion to Classical Literature*. Oxford: Clarendon Press, 1974.

LIPPARINI, Giuseppe. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação do Pe. Alípio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.

MANETTI, Aldo. *Storia della letteratura latina* Bergamo: Juvenilia s.p.a. editrice, 1969.

MARCHESI, Concetto. *Storia della letteratura latina*. Milano: Principato Editore, 1974. 2 vol.

MARONIS, P. Vergili.. *Bucólica-Georgica*. Recensione di I. Bassi e note di Osvaldo Berrini. Torino: G. B. Paravia, 1427.

POESIA AUGUSTEA MAGGIORE (Antologia di Virgilio e di Orazio) Introduzione e commento a cura di Antonio la Penna e Cesare Grassi. Firenze: La nuova Italia Editrice, 1976.

VIRGILE. *Géorgiques*. Texte établi et traduit par E. De Saint-Denis. Paris: Les Belles Lettres, 1968.

VIRGILIO. *Bucoliche*. Intrad. Antonio La Penna Trad. e note Luca Canali. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli, 1983.

VIRGILLE, P. Vergili, Maronis. *Bucoliques, Géorgiques, Énéide*. Acompagné d'un commentaire philologique et littéraire par Henri Goelzer. Paris: Garnier Frères s/d.

ZAN, S. M. *Geórgica I Tradução* UNILETRAS, n. 24 Ponta Grossa: Ed. UEPG 2002. p. 245-286.

Recebido para publicação em 15 de abril de 2007.

Aceito para publicação em 3 de maio de 2007.